

NUMERO 0  
MAI 1992

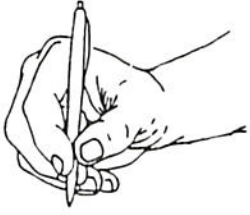
LE JOURNAL

DE

L'ANPILS

SOMMAIRE

- 1 - *Editorial*
- 2 - *Rencontres avec les Régions*
- 3 - *Place au C. A.*
- 4 - *Nouvelle de l'étranger*
- 5 - *Tribune Libre*
- 6 - *La page détente*
- 7 - *Info brèves*



## EDITORIAL

Voici le premier numéro, nous l'espérons d'une très longue série.

Bien sûr, nous nous sommes inspirés de "LA FEUILLE DE CHOU" lancé par Alain BACCI et qui n'avait alors pas pu aller au delà du premier numéro.

Ce "JOURNAL" bimensuel se veut être le trait d'union entre tous les membres de l'ANPILS.

Avant de concrétiser ce projet, il a fallu longuement réfléchir, à la périodicité, au contenu, etc...

Il est important que chaque membre soit régulièrement informé de la vie de l'ANPILS;

C'est pour cette raison que nous demandons le concours de chacun d'entre vous, afin de pouvoir vous offrir des articles de fond concernant l'interprétation (en préparation un article sur la concentration, par Christine PEUCH), sans oublier bien sûr l'information quotidienne.

Le premier journal (ce numéro "0"), sera envoyé gratuitement à tous les responsables de région qui seront chargés de les distribuer à leurs membres. Par la suite nous vous demanderons une participation annuelle de l'ordre de cent francs, qui sera certainement incluse dans l'abonnement ANPILS. (A vous de juger)

Nous vous demandons de nous envoyer une brève présentation de votre région qui paraîtra dans les numéros suivants.

Nous espérons que le contenu et la forme de ce "Journal" sauront vous plaire, et que vous serez un des très nombreux lecteur du journal.

MERCI A TOUS,  
EN ATTENDANT VOS REMARQUES ET SUGGESTIONS  
ALLEZ UN BEAU GESTE !!!

L'EQUIPE ANPILS BOURGOGNE





## RENCONTRE AVEC LES REGIONS

Nous allons dans cette rubrique découvrir les différentes régions.  
Nous commencerons par l'ANPILS BOURGOGNE.

### L'ANPILS BOURGOGNE

Après avoir été en sommeil pendant quelques années, l'ANPILS BOURGOGNE a repris du punch à l'initiative de sa nouvelle responsable Christine PEUCH !...

Recréé le vendredi 13 mars 1992, jour de chance, le groupe compte bien passer directement "dans la cour des grands".  
Notre groupe démarre avec 5 membres, dont 2 interprètes en poste.

Nous avons contacté des personnes de la BOURGOGNE élargie  
(de NANCY à LYON ! )

Nous comptons bien ne pas rester le groupe escargot... de BOURGOGNE et nous allons travailler dur.

Première initiative de taille "LE JOURNAL".

Nous avons trop souffert de notre isolement et nous souhaitons un échange entre les régions.

D'après les premiers échos, notre idée a enchanté beaucoup de membres. Donc n'en restez pas là, A VOS PLUMES !!!



## PLACE AU C.A.

Cette rubrique concernera, comme son nom l'indique, le C.A.

Nous attendons de leur part qu'ils nous informent, sur leur date et le contenu de leur réunion.

Ainsi que toutes les informations susceptibles d'intéresser nos lecteurs...



## NOUVELLE DE L'ETRANGER

Quoi de neuf au delà des frontières ?

\* 3 \*





## TRIBUNE LIBRE

Cette rubrique sera plus spécifiquement réservée aux articles relatifs à la profession d'Interprète.

Vous pourrez envoyer vos articles, aucune sélection ne sera faite, vous aurez le libre choix de les "signer" ou non.

Vous pourrez également envoyer vos commentaires et réflexions sur les articles déjà parus

Extrait du livre de F. SMITH

"Comment les enfants apprennent-ils à lire"

" Quand on traduit de l'anglais en français, qu'il s'agisse d'un écrit ou d'un oral, on ne peut que transiter par le sens. Il n'y a pas d'autre moyen de passer d'un code à l'autre. Une traduction mot à mot donne un résultat totalement incompréhensible, comme le sait toute personne qui a essayé de "lire" un article ou même une phrase, dans une langue inconnue, en s'aidant d'un dictionnaire, ou qui a été impliquée dans cette entreprise formidable complexe qu'est la traduction par machine.

L'activité d'un interprète de conférence qui traduit de l'anglais en français est relativement aisée à décrire : il écoute la structure superficielle anglaise, en extrait la structure profonde et engendre la structure superficielle française qui correspond à ce sens. De même lorsqu'on traduit de l'anglais en français, la passerelle utilisable est le sens.

Le sens est la seule chose que le texte anglais et la traduction française ont en commun."





## LA PAGE DETENTE

Dans cette rubrique tout vous sera permis, vos anecdotes professionnelles, vos meilleures recettes de cocktail de remise en forme, etc... N'hésitez pas, l'humour est de rigueur...

Ca ne regarde pas  
l'interprète !!!



## INFO BREVES

Ici toutes les informations concernant la profession, manifestation, réunion, conférence, demande d'interprète...

Ainsi que vos petites annonces personnelles.

\* 5 \*





Voici l'adresse du journal :

**ANPILS BOURGOGNE**

15 b avenue Albert 1er  
21000 DIJON  
Tel : 80 45 05 08

PROCHAIN NUMERO AU MOIS DE JUILLET

Nous attendons avec impatience vos courriers !

Le premier numéro de ce journal vous a été gracieusement offert par la région BOURGOGNE, mais ne croyez surtout pas que cela va continuer... J'en voyais déjà qui avaient les yeux qui pétillaient...

Prix de l'abonnement pour six numéros par an :

100 frs pour les membres de l'ANPILS  
130 frs pour les non-membres

Alors ...



IL N'EST PAS INTERDIT, ET C'EST MEME CONSEILLE  
DE FAIRE NOTRE PUBLICITE



BULLETIN D'ABONNEMENT

NOM :

PRENOM :

ADRESSE :

VILLE :

CODE POSTAL :

Ci-joint règlement de ..... francs.

à l'ordre de l'ANPILS BOURGOGNE



Membre de l'ANPILS

Non membre de l'ANPILS

(rayer les mentions inutiles)